



L'Écho de Beresford



33e édition

FÉVRIER 2014

Tous les Échos du Réseau sont distribués gratuitement par la poste grâce aux commanditaires. MERCI aux lecteurs d'encourager nos annonceurs.

Carnaval du Siffleux

Les jeux gonflables, un succès!



Grâce à la générosité du comité des parents de l'École Carrefour Étudiant, du comité organisateur du carnaval et de la Ville de Beresford les jeux gonflables ont connu beaucoup de succès les 25 et 26 jan-

vier dernier.

Merci aux nombreux bénévoles, adultes et étudiants, qui ont contribué à cette belle activité! □



Groundhog Carnival Inflatable Games, lots of fun!

Thanks to the generosity of the Carrefour Étudiant School Parent Committee, the Carnival's Organizing Committee and the Town of Beresford, the inflatable games were a huge success. The fun took place on January 25 and 26.

Thank you to the numerous volunteers, adults and students, who contributed in making this a truly wonderful activity! □

On pourrait retrouver Meubles Tremblay



Dans la soirée du mercredi 15 janvier, vers 22 h, un incendie débutait dans les locaux de Meubles Tremblay du 964 de la rue Principale.

Malgré le travail de nos pompiers qui étaient une quarantaine, aidés par les brigades voisines, l'édifice est complètement détruit. Heureusement, les commerces et maisons autour furent protégés.

Cette entreprise de chez nous attirait une clientèle composée de citoyens de Beresford mais aussi des consommateurs de Chaleur, du Restigouche, de la Péninsule acadienne et même de la Miramichi. C'était un vrai aimant pour ceux qui aiment les beaux meubles. Les propriétaires sont bien appréciés de la clientèle et devraient reconstruire pour continuer cette tradition d'un magasin de meubles de prestige.

Le maire, Paul Losier, se disait attristé de la perte d'une autre importante entreprise de chez nous, ravagée par un feu au cours de la nuit. C'est le deuxième incendie majeur à réduire en cendre des commerces importants dans notre économie locale. □

Qui a dit qu'on
ne peut pas
TOUT
avoir?



La toute nouvelle CHEVROLET CRUZE 2014

en location
pour aussi peu que

85\$
aux 2 semaines

0\$
à la livraison



LOUNSBURY
AUTOMOTIVE

1870, ave St-Peter, Bathurst

547-0707

Le coin du maire



Le 16 janvier au matin, je reçois un appel téléphonique d'une journaliste me demandant mes réactions suite à l'incendie qui a détruit le magasin de meubles Brand Source Tremblay. Bêtement, je

réponds que je ne le savais pas. Immédiatement, je me rends sur les lieux pour effectivement constater la réalité. Quelle désolation! Après une brève conversation avec notre chef pompier, Daniel Duguay, je rejoins les propriétaires Annick et son mari Allain pour leur témoigner ma sympathie pour ce malheur qui leur arrive. Je leur offre le soutien et la collaboration de la ville en leur disant que les membres du conseil et la direction vont faire tout leur possible pour les aider à se remettre sur pied.

Ce magasin était dans notre paysage depuis une trentaine d'années, constituant un commerce majeur. C'est une grosse perte pour notre municipalité. Ce magasin possédait des clientes et clients provenant de tout le nord de la province et de la Miramichi. Cet achalandage bénéficiait aux autres commerces de la région. Je leur souhaite un retour rapide en opération en attendant la construction d'un nouveau magasin.

Bon courage à tous ceux et celles qui ont été affectés par cet incendie. Il me vient d'abord à l'esprit les employés de ce commerce et dont plusieurs devront réorienter leur vie pour un certain temps. Bon courage également au propriétaire de l'immeuble voisin, Robert Beaudet, qui a subi de lourdes pertes. Toutes mes sympathies vont également à Ronald Roy et sa famille qui ont dû avoir la frousse de leur vie au plus fort de l'incendie. Cette famille devra, dans les prochains mois, subir les conséquences d'une rénovation assez importante afin de remettre leur propriété en bon état. Heureusement, il n'y a pas eu de blessés ni de pertes de vie.

Je termine en soulignant le travail remarquable des trois corps de pompiers (Beresford, Bathurst et Robertville) qui se sont rendus sur les lieux afin de tenter de minimiser les dommages surtout aux édifices environnants.

Paul Losier, maire

Afin d'aider notre paroisse

Les Chevaliers de Colomb conseil 8189 de Beresford prépareront un souper à l'éperlan le samedi 8 février 2014 de 17 h à 20 h.

Il y aura des musiciens locaux sur place pour animer la soirée. Les profits de cet événement seront versés à la communauté St-Nom de Jésus de Beresford. Coût du repas : 10 \$/adulte et 5 \$/enfant.

Bienvenue à tous! ☐

Josef Clarence Aubé

Chevaliers de Colomb de Beresford

Activités de février

La prochaine rencontre du Conseil 8189 des Chevaliers de Colomb de Beresford se tiendra le dimanche 9 février 2014 à compter de 19 h.

Déjeuner communautaire

Le prochain déjeuner communautaire organisé par les Chevaliers de Colomb de Beresford aura lieu le dimanche 23 février 2014 entre 8 h et 12 h.

Ne manquez pas un succulent repas accompagné de musique ou de danse. Bienvenue à tous! ☐

Josef Clarence Aubé

Bourses pour les étudiants

La Fondation des Caisses populaires acadiennes offre aux étudiants inscrits aux études postsecondaires la possibilité de gagner une bourse d'études, soit 50 bourses d'une valeur de 1 000 \$ chacune. Le concours prendra fin le 31 mars 2014 et le tirage aura lieu en avril prochain. Le versement sera effectué dans le cadre de la Semaine de la coopération, en octobre 2014.

Les étudiants sont invités dès maintenant à se rendre au www.acadie.com/jeunesse pour connaître les détails rattachés aux concours offerts et à y participer. ☐

Centre Mieux-Être, 1113

Centre du Mieux-Être

Wellness Center

Propriétaire :
Suzanne A. Duguay
Infirmière auxiliaire

Tél. : 506-542-9397
centredumieux-etre@rogers.com

- Coach en perte de poids
- Infrathérapie (pour la fatigue, désintoxication, fibromyalgie)
- Pressothérapie (aide la circulation, oxygénation...)
- Perte de poids personnalisée

LES ÉCHOS DE GILLES



C'est le mois du coeur et de la St-Valentin

Bonjour lecteur,

Tu vas bien? Ta santé est bonne? Comment va ton coeur? Tes reins? Tes yeux? Ton foie?

Pourquoi toutes ces questions? Parce que je m'intéresse à toi et tes organes! Rien de moins!

À vrai dire, je viens de faire le ménage dans mon portefeuille. Je cherchais de l'argent et je n'en trouvais pas. Mais j'ai trouvé plein de factures, de reçus de caisse, de billets de loterie perdants et un vieux vieux vieux formulaire de don d'organes et de tissus humains. Un papier que j'avais signé à ma fête en 2000. Il y aura bientôt 14 ans... tu imagines?

Puis, je me suis demandé si c'était encore valable.

À mon grand étonnement, j'ai découvert que je n'avais plus besoin de ce vieux papier que j'ai jeté immédiatement. Non pas que mes organes sont trop vieux. Ben non! Je suis encore jeune de coeur. Je vois bien. J'ai la foi que mon foie pourrait servir encore une fois même en dehors de Foix, en France. (Belle tournure de phrase pour y placer tous ces homophones de foi – foie – foie – Foix, hein?)

Crois-le ou pas mais sur mon permis de conduire il y a la lettre « D » embossée, bien en vue à la droite de ma carte.

As-tu une lettre « D » sur ton permis de conduire? C'est pour dire que je suis donneur d'organe et de tissus.

C'est à toi de décider. C'est ton choix.

Sais-tu que chaque année ce geste peut sauver jusqu'à dix vies et améliorer la qualité de vie de bon nombre d'autres personnes!

Ça ne fait pas mal de donner ses organes puisqu'on est mort quand ils sont prélevés. Le protocole pour prendre les organes est tellement strict qu'il ne peut pas y avoir d'erreur.

Bon, je l'ai fait. Tu le fais si tu veux. C'est ton choix!

Allez, Bonne St-Valentin à toi.

Gilles gagné

Le conseil en action

L'année 2014 débutait pour le conseil municipal le lundi 13 janvier avec une assemblée ordinaire où tous les membres étaient présents.

L'ordre du jour était adopté avec des modifications ajoutant les sujets suivants : Annonce publicitaire dans la publication du Carnaval du Siffleux et la demande d'aide financière du Relais pour la vie Chaleur. Puis, le procès-verbal de la séance ordinaire du 16 décembre 2013 était accepté tel qu'il fut présenté.

Rapports

Comme il n'y avait pas de rapport des comités permanents, le conseil entendait les rapports du Comité d'action culturelle où siège le conseiller Bruno Poirier. Le conseiller Poirier nommait les membres qui ont formé le comité et informait ses collègues que le président du comité sera élu lors d'une prochaine rencontre du comité. Le comité s'est réuni à deux reprises jusqu'à maintenant.

Le rapport des permis de construction informait le conseil qu'un seul permis de construction avait été émis pendant le mois de décembre 2013, pour une valeur de 27 000 \$.

Pour son information, le conseil recevait un document concernant la Commission de service régionaux Chaleur qui l'avait des frais de déversement des déchets réguliers qui augmentent à 57,55 \$ la tonne à compter du 1 janvier 2014.

Le maire résumait aux membres du conseil les activités auxquelles il avait participé depuis la dernière réunion. Ainsi, le 4 janvier il était invité à titre de représentant de la ville au souper et à la danse des rois organisés au Centre Raoul-Charest pour le club de l'âge d'or Chal Baie. Le 7 janvier, il donnait une entrevue au journaliste Jacques Ouellette de CKLE au sujet des projets de la ville en 2014. Le maire assistait le 8 janvier à la réunion du conseil d'administration de l'Écomarché.

À son tour, le directeur général résumait ses occupations des dernières semaines. Il a assisté au 5 à 7 du Northern Light, à la ren-

contre du comité de la bibliothèque et celui des ressources humaines. Aussi le 19 décembre, il participait à l'ouverture des soumissions en réponse à l'appel d'offres pour un camion demitonne 2014. Le 20 décembre il rencontrait le comité des finances de l'aéroport de Bathurst et participait à une rencontre avec Mathieu Voyer de l'AFMNB afin de mieux comprendre la composition financière du service de la GRC. C'est le 9 janvier qu'il rencontrait le comité des ressources humaines de l'aéroport de Bathurst. De plus, il a travaillé sur les dossiers des ressources humaines pour l'évaluation des employés-cadres ainsi que les descriptions de tâches de ces employés, du budget 2014 pour y apporter une légère modification, bilan des retardataires pour la facturation du service d'eau et d'égout et l'Écomarché en ce qui a trait l'appel d'offres pour l'installation des gicleurs.

Le directeur des travaux publics étant absent, il n'y a pas eu de rapport de ce département.

La directrice du développement informait le conseil qu'elle a assisté le 7 janvier à une rencontre avec Denis St-Onge et Mario Boudreau du club de coureurs Chaleur pour le 10 km Chaleur 2014. Aussi, elle participait à la rencontre du comité de l'Écomarché et la rencontre avec la présidente du comité organisateur du Carnaval du siffleux concernant le programme du carnaval.

Finances

Les membres du conseil prenaient connaissance des comptes des fournisseurs à payer au montant de 476 722,65 \$ du compte courant en novembre 2013 et approuvaient le paiement de ces comptes. Ils faisaient de même pour les comptes des fournisseurs du compte eau et égout en novembre 2013, au montant de 251 466,48 \$.

Enfin, le conseil acceptait de payer les comptes des fournisseurs à payer du compte courant des Travaux Capitaux en novembre 2013 au montant de 606 561,45 \$.

Council in action



The year 2014 started for the municipal council on Monday, January 13 with a regular meeting. Every member was present.

The agenda was adopted with the addition of the following items: Advertisement for the Groundhog Carnival and a funding request from the Chaleur Relay for Life. The minutes of the regular meeting of December 16, 2013 were then adopted as presented.

Reports

Because there were no reports from the permanent committees, Council heard reports from the Cultural Action Committee on which councilor Bruno Poirier sits. Councilor Poirier named the members who formed the committee and informed his colleagues that the president will be appointed during an upcoming meeting. So far, the committee met on two occasions.

The building permit report indicated that only one building permit had been issued during the month of December 2013, for a value of \$27 000.

For their information, Council received a document from the Chaleur Regional Service Commission advising them of the tipping fee increase to \$57.55/t for regular waste, effective January 1, 2014.

The Mayor presented a summary of the activities he had participated in since the last meeting. Consequently, on January 4, he was invited to represent the town at the Three Kings Day dinner and

dance organized by the ChalBaie Golden Age Club at the Raoul-Charest Center. On January 7 he gave an interview to journalist Jacques Ouellette of CKLE regarding the 2014 projects for the town. The Mayor attended the Écomarché board of directors' meeting on January 8.

The General Manager followed with a summary of his activities for the last weeks. He attended a 5 à 7 with the Northern Light and meetings with the Library and Human Resources Committees. Also on December 19, he attended the opening of the tenders following a call for tenders for the purchase of a 2014 half-ton truck. On December 20, he met with the Bathurst Airport Finance Committee and attended a meeting with Mathieu Voyer of the AFMNB to get a better understanding of the financial composition of the RCMP service. On January 9, he met with the Bathurst Airport Human Resources Committee. Furthermore, he worked on the job descriptions for management staff, on the 2014 budget with regards to a slight modification to the budget, on an assessment of the overdue water and sewer accounts and on the Écomarché regarding the call for tenders for the installation of sprinklers.

The Director of Public Works was absent therefore no report was given.

The Director of Development informed Council that she met with Denis St-Onge and Mario Boudreau of the Chaleur Running Club on January 7 regarding the

Personnes Ressources

Alcooliques Anonymes (AA)
548-5425

Assoc. du Base-ball mineur (Minor Baseball Association)
Lynn Godin 546-1083

Assoc. du Hockey mineur Baie des Chaleurs (Minor Hockey Association)
Annie Roy 549-9165

Assoc. Ringuette Chaleur (Ringette Association)
James Rossignol 783-8866

Ass. Sportive de Beresford (Sports Association)
Louis Aubie 542-1500
Edgar Aubé 542-9092

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud (Library)
Araya Yohannes Bekele
542-2704

Carnaval du Siffleux (Winter Carnival)
Viola Léger 548-8760
Yvonne Lavigne 542-9575

Carrefour Étudiant
Louise Haché-Neveu
542-2602

C. Chrétien Évangélique (Church - other)
Luc Poirier 547-0988

Centre Réal-Boudreau (Arena / Arena)
Ville de Beresford
542-2703 542-2727

Chambre de commerce du Grand Bathurst
Danielle Gaudet, dir.
548-8498

Chevaliers de Colomb
Claude Pitre
548-2651

Chorale Emmanuel (Choir)
Edna Gauvin 546-3074

Club d'échec rég. Chaleur (Chess Club)
Daniel Frenette
548-9444, 546-6753

C. de l'âge d'or Chal-Baie (Golden Age Club)
Gilles Godin, prés.
548-8138
Olida Lagacé, location
542-9530

Club de Soccer Chaleur
Joëlle LeGresley 783-7512

Club escrime Chaleur
Jean-Pierre Frenette
783-9108

Club VTT / ATV Chaleur Inc.
Jacques Ouellette
546-5469

Cuisine populaire
Rénald Cloutier 542-9117

Église de Beresford - (Catholic Church) Paroisse St-Nom de Jésus
Père Serge Comeau
542-9128

Filles d'Isabelle Cercle 1365 (Women's Circle - 1365)
Odette Arseneau 546-2001

Hockey Féminin Senior (Women's Senior Hockey)
Juanita Roy 783-8688

Mouvement Acadien des communautés en santé (Acadian Communities in Action)
Claudette Boudreau
542-9339

Narcotic Anonyme (Drugs Anonymous)
Daniel Lacroix

Patinage artistique (Figure skating Club)
Angéla Boudreau 548-8627
Christine White 548-9908

Police régionale B.N.P.P. (Regional Police Force)
542-2666

Pompiers volontaires (Volunteer Firemen)
Daniel Duguay 542-2713
542-1314

Réseau Service (Service Network)
Lise Boulanger 542-9406

Sportek Rodolphe-Boudreau (Sportek Curling Club)
Louis Aubie 542-1500
Edgar Aubé 542-9092

Théâtre l'Acadiemie (Theatre Group)
Pierre Chicoine 542-2966

UCT - 827
Linda Boudreau 546-9139

Faites votre part

Ramassez les excréments de vos animaux

Le fait de ramasser les besoins de votre chien n'est pas seulement un geste de courtoisie pour les personnes du voisinage mais est un bienfait pour l'environnement. Les gens ne ramassent peut-être pas les excréments de leur chien parce qu'ils trouvent cela dégoûtant ou même ils ne savent pas comment en disposer. Il reste que la loi exige qu'on ramasse les excréments de nos animaux!

Comme il est indiqué dans l'arrêté 15-2005 de la Ville de Beresford : « il est de la responsabilité du propriétaire de ne permettre ni de tolérer que son animal défèque dans un endroit public ou sur une propriété privée autre que celle qui lui appartient; advenant le cas, le propriétaire est tenu d'enlever immédiatement les matières fécales ».

Voici quelques conseils pratiques pour la disposition des excréments de vos animaux :

- **Emportez toujours un sac de plastique** lorsque vous marchez avec votre chien.
- Utilisez le sac comme un gant pour ramasser les excréments. Retournez le sac afin d'envelopper l'excrément et **disposez le dans une poubelle.**
- **Lavez vos mains** avec de l'eau chaude et savonneuse après avoir manipulé les excréments d'animaux! ☐

Do your part

Scoop the poop!



Scoping your pooch's poop isn't just a courtesy for those walking behind you; it's the healthy and environmentally sound thing to do. People may not pick up after their dog because they think it's gross or they're not sure how to dispose of the waste. Picking up after your dog is easy and it's the law!

As indicated in the Town of Beresford By-law 15-2005: "no owner shall allow or tolerate that his animal defecate in a public area or on private property other than his own; should this occur, the owner must immediately remove all fecal matter".

Here are some easy tips for dealing with your pets waste:

- **Always carry a plastic bag** when you walk your dog.
- Use the bag as a glove to pick up the pet waste. Turn the bag inside out around the waste and **dispose of it in a trash can.**
- **Wash your hands** with warm, soapy water after dealing with pet waste! ☐



Ville de Beresford AVIS PUBLIC

Déneigement

Nul ne doit mettre, transporter ou déposer de la neige sur la surface de circulation pour véhicules ou pour piétons, ou sur l'emprise de la ville de façon à obstruer la visibilité de panneaux de noms des rues ou des bornes fontaines.

Stationnement pour l'hiver

Afin de faciliter le déblaiement de la neige, il est interdit de stationner, garer ou arrêter un véhicule ou de laisser un véhicule non surveillé entre 00 h 01 et 7 h 00 sur toutes les routes de la ville durant les mois de novembre, décembre, janvier, février, mars et avril.

Rappel à tous les propriétaires de chiens

Les permis d'immatriculation 2014 pour les chiens sont maintenant disponibles à la Fourrière Beniro et à l'Hôtel de Ville de Beresford au coût de 20 \$ par chien. Un rappel que les propriétaires doivent faire l'acquisition des permis au plus tard le 31 mars 2014, sous peine d'amende. (ARGENT COMPTANT OU CHEQUE SEULEMENT)



Town of Beresford PUBLIC NOTICE

Snow removal

No person shall transport or deposit snow in the vehicular or pedestrian traffic areas of a street or on the Town's right of way so as to obstruct the view of the stop signs, street-name signs or fire hydrants.

Winter parking

To facilitate snow removal, it is prohibited to park, stand or stop a vehicle or to leave a vehicle unattended between the hours of midnight and seven o'clock in the morning on any street within the town limits during the months of November, December, January, February, March and April.

Reminder to all dog owners

The 2014 dog tags are now available at the Beniro Animal Shelter and at the Beresford Town Hall for \$20 per dog. A reminder that all dog tags must be purchased by March 31, 2014. Failure to do so could result in a monetary penalty. (CASH OR CHEQUE ONLY)

Tombée de L'Écho le 22 du mois

La municipalité commande cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB
8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB
E1W 6C4

**DISTRIBUTION
GRATUITE**

textes@echosnb.com

Tél.: (506) 727-4749
Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à www.canadamunicipal.ca



Ville de/Town of Beresford 855-2 Principale Beresford, N.-B. E8K 1T3

Maire / Mayor : **Paul Losier**
Maire-adj. / Deputy Mayor : **Gilles Halley**
Conseillers / Councillors : **Robert DeGrâce,**
Jean Guy Grant, Ulric DeGrâce et Bruno Poirier
Directeur général / General Manager : **Marc-André Godin**
Directeur travaux publics / Director of Public Works : **Serge Gionet**
Directrice du développement / Director of Development :
Donna Landry-Haché

Téléphone / Telephone: 542-2727
Télécopieur / Fax: 542-2702
Courriel / Email: info@beresford.ca
Site web : www.beresford.ca

Pompiers
et Police : **911**

Nouveau look pour le site web du Carrefour Étudiant!



Reconnaissant l'importance des réseaux de communication, l'école communautaire Carrefour Étudiant de Beresford a décidé d'effectuer une mise à jour de son site web. Par le fait même, l'école prévoit utiliser son site web pour mettre en valeur les différents projets se déroulant à l'école ou dans la communauté pour les élèves.

Les gens de la communauté pourront donc en profiter pour s'informer sur ces différentes activités. On y retrouve également de l'information pertinente pour les parents des enfants fréquentant le Carrefour Étudiant. Le lien pour s'y rendre est le suivant : www.carrefoure-tudiant.nbed.nb.ca. Bonne visite! □

*Mathieu Roy,
Agent de développement communautaire*

Forum Mieux-Être Chaleur

Le ministère des Communautés saines et inclusives et ses partenaires invitent la population et les organismes de la région Chaleur à participer à un Forum mieux-être le samedi 26 avril 2014 de 9 h à 15 h au CCNB Bathurst, 725, rue du Collège.

Les buts de ce forum :

- Informer la population sur la stratégie du mieux-être du gouvernement du Nouveau-Brunswick;
- Célébrer les pratiques exemplaires de mieux-être de la région Chaleur;
- Définir la capacité, l'engagement, les forces et les défis existants de la région en matière de mieux-être et orienter ceux-ci pour poursuivre l'évolution du mieux-être de la région Chaleur;
- Développer un plan d'action du mieux-être selon les priorités ressorties.

Venez participer à une journée interactive, créer des liens et partager vos expériences. □

*Le comité organisateur
Forum Mieux-être Chaleur*

Don d'une police d'assurance de 10 000 \$



De gauche à droite : Raymond L. Lanteigne et Diane Godin-Lanteigne. À l'arrière : Paulette Robert, agente de développement de l'AAAUMCS, et Jocelyne Roy Vienneau, vice-rectrice de l'UMCS.

Raymond L. Lanteigne et Diane Godin-Lanteigne, de Beresford, ont cédé une police d'assurance-vie d'une valeur de 10 000 \$ à l'Université de Moncton, campus de Shippagan, dans le but de créer un fonds de bourses qui porteront leurs noms.

M. Lanteigne sera admis membre de l'Ordre des Régents et Régentes de l'Université de Moncton en juin, lors d'une cérémonie d'investiture à l'UMCS. □

Chaleur Wellness Forum

The Department of Healthy and Inclusive Communities and its partners invite the residents and organizations of the Chaleur region to participate in a wellness forum on Saturday, April 26, 2014 from 9am to 3 pm, Bathurst NBCC, 725 College St.

The purpose of this forum is to:

- Raise public awareness of New Brunswick's Wellness Strategy;
- Celebrate best practices with respect to wellness in the Chaleur region;
- Determine the abilities, the commitment, and the existing strengths and challenges of the Chaleur region with respect to wellness, and use these to ensure continued progress;
- Develop a wellness action plan based on the priorities identified.

Come join us for an interactive day to make connections and share your experiences. □

*Organizing Committee
Chaleur Wellness Forum*

Le Prix Jérémie-Grant remis à Dominic Gallant

La présidente du Carnaval du Siffleux de Beresford, Mme Viola Légère, ainsi que son équipe de bénévoles dévoués, a présenté encore cette année le Prix Jérémie-Grant.



Ce prix, sous forme d'une plaque, est remis au joueur qui a su se démarquer le plus durant le match final du tournoi. □

Joueur le plus utile 2014/ The most outstanding player : Dominic Gallant (Restigouche Vikings).

The Jérémie Grant MVP Award to Dominic Gallant

The President of Beresford's Winter Groundhog Carnival, Mrs. Viola Léger and her team of devoted volunteers again presented the Jérémie-Grant MVP Award to the most outstanding player during the final match. □

Bon anniversaire à votre entreprise

Parce que vous avez mis beaucoup de temps et d'efforts à faire prospérer votre entreprise et parce que vous avez réussi à traverser le temps, votre entreprise célébrera cette année un cinquième, un dixième ou vingtième anniversaire. Peut-être plus encore?

L'Écho aimerait souligner cet événement heureux. Nous croyons que vous méritez d'être à l'honneur puisque vous contribuez au développement économique de notre ville. Faites savoir à l'Écho quand et comment vous soulignerez l'anniversaire de votre commerce. Communiquez avec nous pour que nous puissions en faire part à tous les résidents de Beresford.

Il nous fera plaisir de résumer l'historique de votre succès et raconter aux lecteurs ce que vous avez fait et ce que vous faites maintenant.

Par courriel rejoignez-nous à : textes@echosnb.com ou par téléphone à : 506-727-4749. Merci de votre collaboration. Félicitations pour toutes ces années de travail. □



Biblio à la carte

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud@gmb.ca Téléphone : 542-2704 Télécopieur : 542-2714

Horaire des activités

Heure du Conte 0-4 ans

Cette activité à lieu tous les deux mercredis matin de 9 h 45 à 10 h 30. Il y aura plein d'histoires, des bricolages et des jeux! Prochaines rencontres : les 5, 12 (spécial St-Valentin) et 26 février.

Heure du Conte en pyjama Spécial Saint-Valentin

Cette activité aura lieu le jeudi 13 février de 18 h 30 à 19 h 15. C'est pour les enfants de tous âges. N'oubliez pas de mettre votre pyjama!

Contes Africains

Il y aura des séances de contes africains un samedi par mois. La prochaine rencontre aura lieu le 8 février à 10 h. Bienvenue à tous!

Soirée Tricot

Les rencontres ont lieu tous les deux (2) mardis pour ceux et celles qui désirent tricoter ou crocheter en bonne compagnie. Du thé et du café seront servis. Pour plus d'information, contactez le 542-2704. Dates des prochaines rencontres : les 11 et 25 février.

Jeux de société pour adultes

La bibliothèque invite les adultes à venir jouer des jeux de sociétés le samedi 22 février à 14 h. Bienvenue à tous!

Concours de dessins pour la Saint-Valentin

Le concours de coloriage se poursuit

Réseau Service Chaleur Inc.

Danse de Saint-Valentin

La danse de la St-Valentin pour les personnes handicapées organisée par Réseau Service Chaleur Inc. aura lieu le samedi 8 février 2014 au Sportek Rodolphe Boudreau de Beresford de 13 h à 15 h.

Musique avec Arnolda et Richard Frenette. Bienvenue à tous! ☐

Valentine's Dance

The Valentine's dance for persons with disabilities organized by Réseau Service Chaleur Inc. will be held on Saturday, February 8, 2014 at the Beresford Sportek from 1 pm to 3 pm.

Music with Arnolda and Richard Frenette. Welcome to all! ☐



jusqu'au 14 février, venez vous procurer un dessin à la bibliothèque!

Soirée Jeux pour enfants

Venez jouer à différents jeux à la bibliothèque, il y aura des jeux de société et des jeux de Wii à votre disposition. Cette activité aura lieu jeudi le 20 février à 18 h 30. Venez en grand nombre!

Recrutement de commissaires

La bibliothèque publique Mgr. Robichaud a des places vacantes de « commissaire de bibliothèque ». Les personnes qui désirent participer activement à la vie de la bibliothèque peuvent nous remettre leur lettre de candidature.

Service de télécopieur et d'impression

Notre numéro de télécopieur est le suivant : (506) 542-2714

Coût d'envoi ou de réception : 1,50 \$ 2,50 \$ ou 4 \$ suivant la destination.

Nous offrons aussi un service d'impression et de photocopie pour 0,20 \$ la page et un service de numérisation au coût de 1.50 \$ la page.

Heures d'ouverture

Mardi et jeudi de 13 h à 17 h et en soirée de 18 h à 20 h 30
Mercredi, vendredi et samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h

La bibliothèque Mgr. Robichaud est main-

Services Nouveau-Brunswick

Heures d'ouverture

Veuillez noter que les heures d'ouverture des bureaux de Services Nouveau-Brunswick au 161, rue Main à Bathurst sont :

Heures d'affaires :

Du lundi au jeudi : de 8 h 30 à 17 h
Vendredi : de 8 h 30 à 18 h

Vous pouvez aussi consulter leur site à www.snb.ca ☐

Service New Brunswick

Opening hours

Please note, Service New Brunswick opening hours, 161 Main Street in Bathurst are:

Business hours:

Monday to Thursday: 8:30 am to 5 pm
Friday: 8:30 am to 6pm

You can also visit their website at www.snb.ca ☐

tenant sur « Facebook », visitez notre page!

Nouveautés

ROMANS : Capture; Magie de Pacotille; Morsure; Les secrets de Shancarrig; Saccages; Rêve de bal; Tous les mystères d'Écosse; Le plus ridicule des paris; Sous un loup de velours noir; Une chanson douce; Un intérêt particulier pour les morts; 22/11/63; La nostalgie heureuse; Niceville; Le dernier Lapon.

DOCUMENTATION : Macbook Pro, Air & Retina pour les nuls; Internet édition Windows 8 pour les nuls; Luron et Zébulon; Dire oui à la vie!; Psychologie de la négociation; La prison de l'urgence; La haine de la religion; êtes vous fusionnel ou solitaire? Le nouveau couple; Le Big Bang, les origines de l'univers; Simplement Yoga & Pilate; 7 clés d'une vitalité sexuelle pour la vie; 70 recettes top chrono; 70 gâteaux incontournables de grand-mère; Ces 5 minutes qui comptent... dans un entretien d'embauche; 100 CV et lettres de motivation pour tous les profils; Le contrôle de gestion; Leader mode d'emploi; Au top de la vente!; Désobéissez!; La puissance discrète du hasard; Soldats.

BIOGRAPHIES : Millionnaire et célibataire; millionnaire du jour au lendemain.

JEUNES ADULTES : L'après-monde; L'île au trésor; Qui a tué Herman Henderson?

DVD : Fringe the complete fifth and final season; Looper; Murder at 1600.

Acadie Taxi

Déjà 10 ans!



Félicitations et bon anniversaire à l'entreprise de service Acadie Taxi de Beresford qui célèbre cette année 10 années de service auprès de la population.

L'entreprise familiale avec ses trois voitures propose son service auprès des gens de Beresford et de la région Chaleur. L'Écho souhaite longue vie et beaucoup de succès à ce commerce de chez nous. ☐

Club de Curling Sportek

Le club de curling Sportek est ouvert pour la saison régulière.

Bienvenue à tous nos anciens et nouveaux membres à nos activités régulières suivantes :

Mardi 13 h	Curling récréatif
Mardi 19 h	Curling compétitif « Open »
Jeudi 13 h	Curling récréatif
Jeudi 19 h	Curling compétitif

Au Club Chal Baie

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Vous êtes tous invités à vous joindre à nous au Centre Raoul-Charest pour les activités du Club Chal Baie :

Dimanche	19h	Cartes « 45 »
Lundi	10h	Dusty Sneakers
Lundi	13h	Artisanat
Lundi	18h 30	Cartes « 10 »
Mardi	10h	Exercices
Mercredi	13h	Cercle de l'amitié
Mercredi	18h 30	Scrabble
Jeudi	10h	Exercices
Vendredi	10h	Dusty Sneakers

Bienvenue à tous!

NOUVEAU PRÉSIDENT

Le Club Chal Baie a tenu sa réunion annuelle le 20 janvier et le nouveau président est monsieur Gilles Godin.

LOCATION

Pour location à l'édifice Raoul-Charest, communiquer avec Olida Lagacé au 542-9530. □



At Club Chal Baie

REGULAR ACTIVITIES

You are all invited to join us at the Raoul-Charest Centre to participate in the Club Chal Baie activities:

Sunday	7:00 p.m.	Cards « Auction »
Monday	10:00 a.m.	Dusty Sneakers
Monday	1:00 p.m.	Crafts
Monday	6:30 p.m.	Cards "200"
Tuesday	10:00 a.m.	Exercices
Wednesday	1:00 p.m.	Friendship Circle
Wednesday	6:30 p.m.	Scrabble
Thursday	10:00 a.m.	Exercices
Friday	10:00 a.m.	Dusty Sneakers

Everyone is welcome!

NEW PRESIDENT

Club Chal Bay held its annual meeting on January 20 and the new president is Mr. Gilles Godin.

RENTING

To rent at Raoul Charest building, contact Olida Lagacé at 542-9530. □

La location de la glace de curling est disponible pour tous les groupes qui le désirent.

Pour plus d'informations, veuillez rejoindre M. Louis Aubé au 542-1500 ou M. Edgar Aubé au 542-9092. □

Centre Réal-Boudreau

Événements à venir



Hockey interscolaire masculin

Horaires des parties à domicile
Mercredi 12 février à 20 h :
MVHS vs ESN

Club de patinage artistique

Compétition de plaisir : 15 mars 2014
de 9 h à 13 h
Spectacle sur glace : 22 mars 2014

Association du hockey mineur de la Baie des Chaleurs

Jamboree (catégorie Initiation) :
3 au 9 mars 2014

Association ringuette Chaleur
Jamboree provincial S9 et S10 :
28, 29 et 30 mars 2014 □

Réal-Boudreau Center Events to come

High School Hockey - Male
Home Games Schedule
Wed., Feb. 12 at 8:00 pm: MVHS vs. ESN

Figure Skating Club
Fun Day : March 15, 2014 from 9:00 am to 1:00 pm
Ice Show : March 22, 2014

Baie des Chaleurs Minor Hockey Association

Jamboree (Initiation category) :
March 3-9, 2014

Chaleur Ringette Association
Provincial Jamboree U9 and U10 :
March 28, 29 and 30, 2014 □



Sportek Curling Club



The Sportek curling club is open for the regular curling season.

Welcome to all members who will be participating in the following scheduled activities:

Tuesday 1:00pm Recreational
Tuesday 7:00pm "open" competitive
Thursday 1:00pm Recreational
Thursday 7:00pm Competitive
Ice rental is available for group activities.

For more information, please call Mr. Louis Aubé at 542-1500 or Mr. Edgar Aubé at 542-9092. □

CENTRE RÉAL-BOUDREAU

Horaire du Patinage Public Public Skating Schedule

LUNDI, MERCREDI ET VENDREDI	MONDAY, WEDNESDAY, FRIDAY
Patinage libre	Free skating
15 h 45 - 16 h 45	3:45 - 4:45 p.m.
GRATUIT	FREE

JEUDI	THURSDAY
Patinage Libre	Free skating
14 h 30 - 15 h 30	2:30 - 3:30 p.m.
GRATUIT	FREE

DIMANCHE	SUNDAY
Patinage libre	Public skating
12 h - 14 h	12:00 - 2:00 p.m.
2 \$	\$2
12 ans et moins : 1 \$	Children 12 ans under : \$1

Pour information, veuillez communiquer avec le gérant, Denis Grant au 542-2703

For information
please contact the manager,
Denis Grant at 542-2703

Les Filles d'Isabelle ont fêté Noël



Le comité social de gauche à droite : Odette Arseneau, Cathy Degrace, Géraldine Kenny, Opale Godin, Rachelle Daley, Géraldine Leclerc, Elzéa Martin, Viola Aubé et Rose Annette Godin Présidente du Comité social des Filles d'Isabelle de Beresford.

Plus de 200 personnes ont assisté au party de Noël des Filles d'Isabelle du cercle Notre-Dame-du-Bon-Conseil no. 1365 de Beresford qui s'est déroulé à la salle des Chevaliers de Colomb de Beresford le samedi 7 décembre dernier.

Nous avons plusieurs invités de marque dont Diane Ouellette régente d'État, Mgr Daniel Jodoin évêque de Bathurst, père Jean

Robert Légère aumônier de l'Hôpital Régional Chaleur, Claude Pitre Grand Chevalier de Beresford, Robert Héroux Fidèle Navigateur.

La chorale des Filles d'Isabelle a rehaussé la fête avec de beaux chants, suivis d'une soirée dansante. □

Odette Arseneau, Régente
Géraldine Landry, Rédactrice
Cercle no. 1365.

Conseil... Suite de la page 3

Par la suite, le conseil adoptait une résolution pour modifier le budget 2014 (Budget 2014 – Fonds Généraux) afin que la somme de 4 883 102 \$ devienne le budget total de la municipalité; que la somme de 3 922 847 \$ soit le mandat de la municipalité pour l'année 2014; que le taux d'imposition soit 1,5593 \$ et que le conseil ordonne et prescrive que le mandat soit prélevé par le (la) ministre des gouvernements locaux sur l'évaluation des propriétés immobilières qui sont imposables en vertu de la Loi sur l'évaluation et se trouvent dans le territoire de la municipalité de Beresford.

Achat d'un camion

Les membres du conseil décidaient d'accepter la soumission de Lounsbury Automotive pour

faire l'achat d'un camion d'une demi-tonne 2014 pour la somme de 26 210,53 \$ T.V.H. incluse.

La ville décidait d'acheter une annonce publicitaire dans les journaux L'Étoile Chaleur et The Northern Light à l'occasion du Carnaval du Siffleux de Beresford 2014 au coût de cent trente dollars (130 \$).

La ville décidait de commander l'équipe Le Papillon Bleu en faisant un don de deux cents dollars (200 \$) à la Société du Cancer pour le tournoi « Curling pour la vie » qui aura lieu le 1er février au club de curling Sportek de Beresford.

La prochaine réunion ordinaire aura lieu le lundi 10 février à 19 h 30. □

Council... Continued from page 3

2014 10K run. Also, she attended the Écomarché committee meeting and had a meeting with the president of the Groundhog Carnival organizing committee regarding programming for the carnival.

Finance

Council members were apprised of the accounts payable in the amount of \$476 722.65 for the current account in November of 2013 and approved the payments of these accounts. They did the same for the accounts payable for the water and sewer accounts in November in the amount of \$251 466.48.

Finally, Council approved the accounts payable for the current account capital works in November 2013 in the amount of \$606 561.45.

Thereafter, Council adopted a resolution to modify the 2014 budget (2014 Budget - General Fund) so that the amount of \$4 883 102 now becomes the total municipal budget; that the amount of \$ 3 922 847 be the warrant of the municipality for 2014; that the tax rate be \$1.5593

and that Council orders and directs that the mandate be given by the Minister of Local Government on the evaluation of real estate properties which are taxable under the Assessment Act in the Beresford municipality.

Purchase of a truck

Council members decided to accept the tender submitted by Lounsbury Automotive for the purchase of a 2014 half-ton truck in the amount of \$26 210.53 tax included.

The town decided to purchase advertisement in the Étoile Chaleur and Northern Light for the 2014 Groundhog Carnival in the amount of one hundred and thirty dollars. (\$130).

The town also decided to sponsor the Papillon Bleu team by donating two hundred dollars (\$200) to the Cancer Society for the Curl for Cancer Tournament which will take place on February 1st at the Beresford Sportek Curling Club.

The next meeting will take place on Monday, February 10 at 7:30 p.m. □

Vous rénovez? Vous construisez? Vous cherchez un cadeau utile?



Plus de 20 modèles
D'ASPIRATEURS CENTRAUX
CYCLOVAC à partir de **495\$**

Boyaux • couvre-boyaux
Brosses • sacs
pour TOUTES MARQUES
d'aspirateurs



À notre salle de montre voyez
le BOYAU RÉTRACTABLE
et le WALLY!!

MACHINES À COUDRE et ACCESSOIRES



*J'ai ce qu'il
vous faut!*

• Vente • Réparation • Accessoires pour toutes marques
ASPIRATEURS CENTRAUX et À TRAÎNEAUX - MACHINES À COUDRE

SINGER
Le Blanc
le roi de l'aspirateur et machines à coudre!

Raymonde Albert
LeBlanc à votre service
depuis plus de 40 ans
et pour longtemps!

www.singerleblanc.com

Maintenant installé
au Gym Nautilus, 5, rue Neptune, Caraquet **727-3737**

LE RÉSEAU DES ÉCHOS VOUS SOUHAITE
BONNE LECTURE EN 2014!